

1. И помни Создателя твоего в дни юности твоей, доколе не пришли тяжелые дни и не наступили годы, о которых ты будешь говорить: `нет мне удовольствия в них!`

УПО: І пам'ятай в днях юнацтва свого про свого Творця, аж поки не придуть злі дні, й не наступлять літа, про які говорити ти будеш: Для мене вони неприємні!

KJV: Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them;

2. доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новые тучи вслед за дождем.

УПО: аж поки не стемніє сонце, і світло, і місяць, і зорі, і не вернуться хмари густі за дощем,

KJV: While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:

3. В тот день, когда задрожат стерегушие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно;

УПО: у день, коли затремтять ті, хто дім стереже, і зігнуться мужні, і спинять роботу свою млинарі, бо їх стане мало, і потемніють ті, хто в вікно визирає,

KJV: In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

4. и запираются будут двери на улицу; когда замолкнет звук жернова, и будет вставать [человек] по крику петуха и замолкнут дщери пения;

УПО: і двері подвійні на вулицю замкнені будуть, як зменшиться гуркіт млина, і голос пташини замовкне, і затихнуть всі дочки співучі,

KJV: And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;

5. и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; --

УПО: і будуть боятись високого місця, і жахи в дорозі їм будуть, і мигдаль зацвіте, й обтяжіє кобилка, і загине бажання, бо людина відходить до вічного дому свого, а по вулиці будуть ходити довкола голосільники,

KJV: Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the

almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:

6. доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.

УПО: аж поки не пірветься срібний шнурок, і не зломиться кругла посудина з золота, і при джерелі не розіб'ється глек, і не зламається коло, й не руне в криницю...

KJV: Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

7. И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу, Который дал его.

УПО: І вернеться порошок у землю, як був, а дух вернеться знову до Бога, що дав був його!

KJV: Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

8. Суета сует, сказал Екклесиаст, всё--суета!

УПО: Наймарніша марнота, сказав Проповідник, марнота усе!...

KJV: Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.

9. Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он [все] испытывал, исследовал, [и] составил много притчей.

УПО: Крім того, що Проповідник був мудрий, він навчав ще народ знання. Він важив та досліджував, склав багато приповістей.

KJV: And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.

10. Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны [им] верно.

УПО: Проповідник пильнував знаходити потрібні слова, і вірно писав правдиві слова.

KJV: The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.

11. Слова мудрых--как иглы и как вбитые гвозди, и составители их--от единого пастыря.

УПО: Слова мудрих немов оті леза в ґірлізі, і мов позабивані цвяхи, складачі ж таких

слів, вони дані від одного Пастиря.

KJV: The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.

12. А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять много книг--конца не будет, и много читать--утомительно для тела.

УПО: А понад те, сину мій, будь обережний: складати багато книжок не буде кінця, а багато навчатися мука для тіла!

KJV: And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.

13. Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом всё для человека;

УПО: Підсумок усього почутого: Бога бійся, й чини Його заповіді, бо належить це кожній людині!

KJV: Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man.

14. ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.

УПО: Бо Бог приведе кожну справу на суд, і все потаємне, чи добре воно, чи лихе!

KJV: For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.